

Kovács András Ferenc

Alekszej Asztrov versei

Fordítottam Andrej Preobrazsenszkij moszkvai közlése alapján – Baka Istvánnak és Király Lászlónak küldöm

Monsieur Bulgakovnak

Ám ugyanakkor
Vszevolod Emiljovics Mejerhold,
Konsztantyin Szergejevics Sztaniszlavszkij
és Gavril Nyikolajevics Tupojcszkij
szíves figyelmébe is ajánlom

*Kérded, barátom: „Ússe kő! Mi bánt?”
Kevés a jó vers... Túl sok itt a várta.
Sintért, házmestert, rettentőivánt,
Hű rendőrspiclit csódt, hív a Pártba*

*Haszonleső kor... Megtúrt, nem kívánt
Lettünk: szajhák szemérmén szende párta.
Ügybuzgóbb ürgék ülnek fent Divánt,
Törvényt fölöttünk... Mindenféle gárda*

*Rohangál le s föl... Csörtet és szerez.
Csak képmutatók cselszövése ez...
Rég sejthető, mert egyre megy talántán:*

*Miként bukott a rémült proli el,
S miért köpött vért értünk Molière,
Midőn a szcénán megjelent a Sátán!*

Kutyaszerenád

*Imádom kedves csak magát
Nyüszítő szemmel nézem estig
Nyikorgó csendes ablakát
Szívem csattogva szélbe feslik
Mikéntha nedves nagy plakát*

*A téli ég sötét jegén
Csillag csicsonkáz kutyafalka
Vonít egy üstökös szegény
Szaladgál mert kigyúlt a farka
Nem tartozom közétek én*

*A horda utcán hempereg
A sánta házmesterre herreg
Csodásak ám az emberek
Harsognak elvek eszmetervek
Gyakran vakkani sem merek*

*Meguntam kóbor csontokat
Utálok folyton nyalni nyelni
Atyuska olykor koncot ad
Könnyebb a morgó bajt viselni
Ha mancsom jó bort bontogat*

*Más nem kameltem csak magát
Mit nékem pezsgő ikra hal vad
Hát nyissa kedves ablakát
A hajnal házfalakra alvad
Mikéntha nedves nagy plakát*

Epilógus Bulgakovnak

*Ebsont beforrhat tudjuk azt
Agarat afgánt gyáva korcsot
Újfunlandit tacsokót kuvaszt
Hurok vár áldja bár a sorsot
Agyonver úgyis megnyuvaszt*

*Megél e nép szemétkukán
Bolhák szökdösnek szép nyakörvén
Ha eltípor csak véd csupán
Magunktól félt széttép a törvény
Titokban csap a lét kupán*

*Fölmossák majd a foltokat
Hiába minden Bulgakov
Korbácsra varrnak bojtokat
S a szellem meglapul vakog
Sintérszabadság fojtogat*

Románc, orosz románc

*Aljosa vár a bús finis
Nem ádnak tengernagyi posztot
Szemét lehunyta Puskin is
Hurrázhat Perm meg Vlagyivoszto*

*Vigyázz ez már a bús finis
Pohárért nyúlsz kezed se reszket
Szemét lehunyta Puskin is
Éretted sem vetnek keresztet*

*Aljosa vár a bús finis
Megannyi mártír s mennyi Volga
Szemét lehunyta Puskin is
Lelkednek sincs itt semmi dolga*

*Vigyázz ez már a bús finis
Bámulhatsz konokon a rácsra
Szemét lehunyta Puskin is
Tiszteltet Oroszhon anyácska*

*Inasod Isten elmehet
Halott költők közé ha lesz hely
Mindegy lehet vagy nem lehet
Húsvét is lesz ne félj Alekszej*